



		<b>COORDENADORIA DO CURSO DE LETRAS</b> <b>PLANO DE ENSINO</b>			
<b>Disciplina:</b> ELE: Estratégias de Tradução			<b>Período:</b> 7ª	<b>Currículo:</b> 2003	
<b>Docente (qualificação e situação funcional):</b> Professor Efetivo, Dr. Marcos Pereira Feitosa			<b>Unidade Acadêmica:</b> DELAC		
<b>Pré-requisito:</b> –			<b>Co-requisito:</b> –		
<b>C.H. Total:</b> 60ha	<b>C.H. Prática:</b> —	<b>C. H. Teórica:</b> 60ha	<b>Grau:</b> Graduação	<b>Ano:</b> 2019	<b>Semestre:</b> 1
<b>EMENTA</b>					
Introdução aos Estudos da Tradução. Fundamentação teórica e prática referentes a estratégias para o tradutor em formação. Uso de práticas tradutórias para conscientizar o aprendiz de língua estrangeira das diferenças entre as línguas e os gêneros textuais em cada um dos idiomas, no caso o inglês e o português.					
<b>OBJETIVOS</b>					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Levar o aluno a refletir sobre as diferenças entre os gêneros textuais em língua inglesa e língua portuguesa.</li> <li>- Familiarizar o aluno com estratégias que o auxiliam na reescrita de um texto no outro idioma.</li> <li>- Abordar, num nível teórico e prático, elementos significativos que compõem os diferentes tipos de textos em cada um dos idiomas.</li> <li>- Proporcionar ao aluno a oportunidade de estabelecer uma relação significativa entre teoria e prática com relação à prática tradutória, praticando também a leitura e a escrita de textos em língua inglesa e em língua portuguesa.</li> <li>- Propiciar ao aluno a oportunidade de refletir sobre sua própria prática.</li> </ul>					
<b>CONTEÚDO PROGRAMÁTICO</b>					
<p>A disciplina envolve aspectos teórico-práticos concernentes tanto à docência do futuro professor de língua estrangeira (LE) quanto às práticas tradutórias que bachareis em Letras – Língua Inglesa poderão exercer. Os alunos elaborarão trabalhos relativos aos Estudos da Tradução em aulas de língua estrangeira e ao exercício da tradução em diferentes ambientes de trabalho.</p> <p>O componente teórico do módulo versará sobre a conscientização de diferentes gêneros textuais em língua inglesa e em língua portuguesa e estratégias que o tradutor em formação poderá utilizar. Nesse exercício, o aprendiz poderá expandir seus conhecimentos dos dois idiomas, particularmente do idioma estrangeiro. Os pontos teórico-práticos a serem abordados nas aulas serão:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Crenças sobre a tradução e o tradutor;</li> <li>- Unidades de tradução;</li> <li>- Estratégias de busca de subsídios externos;</li> <li>- Estratégias de busca de subsídios internos;</li> <li>- Estratégias de análise macrotextual;</li> <li>- Estratégias de análise microtextual;</li> <li>- Proposta de modelo didático do processo tradutório</li> </ul>					
<b>METODOLOGIA DE ENSINO</b>					
Leitura e discussão de diferentes correntes teóricas e aplicações práticas feitas na forma de diversos exercícios de tradução realizados à luz das referidas teorias.					
<b>CRITÉRIOS DE AVALIAÇÃO</b>					
Cinco grupos de textos deverão ser traduzidos. Cada grupo de textos valerá 2 pontos. Total: 10 pontos. Em caso de nota insuficiente para aprovação, o(a)s aluno(a)s poderá(ão) se submeter a uma prova teórica no valor de 10 pontos que substituirá a nota total do semestre caso seja superior à nota previamente obtida.					
<b>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</b>					
FAVERO, Leonor Lopes; KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. Linguística Textual: uma introdução. 2 ed. São Paulo: Cortez, 1988. 105p.					
GALLO, Solange Leda. Como o texto se produz: uma perspectiva discursiva. Blumenau: Nova Letra, 2008. 115p.					
MARCUSCHI, Luiz Antônio. Produção textual, análise de gênero e compreensão. São Paulo: Parábola Editorial, 2013. 293 p.					
<b>BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR</b>					
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.					
ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. Competência em Tradução: Cognição e discurso. Belo Horizonte: Humanitas/Editora UFMG, 2005.					
MUNDAY, Jeremy. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Londres: Routledge, 2001.					
RODRIGUES, Cristina Carneiro. Tradução e diferença. São Paulo: Editora UNESP, 2000.					
VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Seleção e Organização). Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos, 1996.					

Docente Responsável

\_\_\_\_\_

Aprovado pelo Colegiado em     /     /     .

\_\_\_\_\_

Coordenador do Curso